

方言的網絡傳播：漢語拼音方言詞及其成因

張渝晨ⁱ、劉銳^{ii, 1}

香港中文大學ⁱ、北京師範大學ⁱⁱ

提要

漢語拼音方言詞是一種新穎的網絡方言傳播現象，指網民根據方言語音，自發運用漢語拼音方案拼寫方言詞語。作為對方言詞語音的非專業記錄，這類詞語主要採用小寫全拼形式，按漢語拼音拼讀，因而不同於“字母詞”和傳統意義上的“方言詞”。它們的形成是語言文字內部因素、使用者心理因素與社會因素綜合作用的結果。研究這一現象有助於更好地瞭解和預測語言在新的媒介環境下的發展和變化，豐富和深化對網絡語言、漢語方言與漢語拼音的認識。

關鍵詞

漢語拼音方言詞，漢語拼音，漢語方言，網絡語言

1. 引言

漢語方言種類眾多，不僅在人們的日常生活中發揮著重要作用，也對網絡語言產生了深刻的影響。隨著方言進入網絡，全拼形式的漢語拼音在補充、輔助漢字傳遞方言語音信息和情感等方面越來越發揮著不可忽視的重要作用。許多來源於方言、以漢語拼音作為書寫符號的詞語，已成為網絡社區交流中一種較為固定的表達方式，起到傳播方言（特別是方音）的效果。比如網民用“jio”這個在普通話裡不合法的拼音形式近似地拼讀四川方言裡“腳”的發音，其在2022年11月1日至2022年11月15日這15天內，僅在微博平臺上的使用量就高達5395次。其使用源於熱門養生話題下的“泡jio”梗，後因發音可愛、具有趣味性而持續走紅，成為一種可以普遍代替“腳”字使用的網絡表達。本文將這類詞彙稱為“漢語拼音方言詞”。有不少主流媒體、地方媒體也在使用這種形式的表達，足見其普遍性與常用性，例如：

- (1) 【冷空氣到廣西了！降溫+降雨，你收起短袖了嗎？】“雙十一買的lang衫幾時能穿？”（雙十一買的毛線衫幾時能穿？）（廣西消防，微博，2022年11月15日）

¹ 本文通訊作者。

- (2) 【# 和花吃播鏡頭感拉滿 #】# 熊貓和花 #：今天也是努力吃飯的一天，爭做一屏都裝不下的大臉 **ber** 小熊！（今天也是努力吃飯的一天，爭做一屏都裝不下的大臉巴兒小熊！）（新華網，微博，2023 年 3 月 3 日）
- (3) # 五一的四川主打一個高甜 ## 五一出遊來四川 #【這個五一，四川 **min** 甜！】又到了“恩桃兒”“桑 **per**”、枇杷 **min min** 甜的時候了，感覺空氣都甜了起來！（又到了“櫻桃”“桑榘”“枇杷”很甜的時候了，感覺空氣都甜了起來）（四川文旅，微博，2023 年 4 月 29 日）

官方媒體發佈具有地域性的內容時，使用“漢語拼音方言詞”，這不僅能使其博文呈現出濃厚的地方特色，而且創新了話語方式和文字風格，平易近人又獨特突出，網民喜聞樂見。

漢語拼音方言詞是近年來興起的網絡語言現象，與以往研究中關注的字母詞、方言詞有本質的不同。隨著其使用日漸頻繁，使用影響範圍不斷擴大，應當對漢語拼音方言詞的定義、性質、特徵、成因等進行研究，釐清這種現象的語言學性質，為網絡語言研究、方言傳承提供參考和依據。

2. 相關研究綜述

漢語方言和漢語拼音是與漢語拼音方言詞緊密聯繫的兩個概念。這兩者在網絡語言中都有突出的表現，因而得到了學界的關注。

2.1. 網絡中的漢語方言

因在網絡環境中使用方言詞往往能實現用普通話詞語所達不到的幽默、詼諧和情感宣洩效果，漢語方言成為了網絡流行語的重要來源。例如“藍瘦香菇”是根據廣西南寧方言鼻音、邊音不分以及沒有送氣音的特點，用“藍”和“菇”分別為“難”和“哭”諧音，還原了“難受想哭”的方言語音特點；²“醬紫”“宜你”來自於閩方言“這樣子”“喜歡你”的合音形式；“扎心了，老鐵”中的“老鐵”（鐵哥們）則是東北方言詞彙，是方言直接進入網絡流行語的表現（王淼、陳柯冉、陳沫澄 2019）。學者充分討論了漢語方言影響網絡語言的方式，以及漢語方言對網絡語言產生影響的語言、心理和社會文化層面原因，具有較高的研究參考價值。

² 感謝匿名審稿專家指出“藍瘦香菇”一詞在網絡上最初發音人說的是南寧方言，夾雜著壯語的特點，我們對王淼、陳柯冉和陳沫澄（2019）原文中“……‘藍瘦香菇’，由於廣西壯語沒有送氣音和翹舌音的發音特點……”的觀點進行了修正。

值得注意的是，胡佳緣（2021）注意到了諧音手法的使用、融合了口語和書面語兩種語體特徵的網絡用語語體分別為方言詞語進入網絡用語提供了語音條件和語體條件，還有學者運用陌生化理論（王瑋 2017）、社會語言學理論（王淼、陳柯冉、陳沫澄 2019）探究刺激網絡方言詞使用的原因，具有理論借鑒意義。但不難發現，目前學界的研究重點是網絡中以漢字形式出現的方言詞，而另一部分不斷發展，越來越多的以拼音形式出現的方言詞沒有得到足夠的關注。

2.2. 網絡中的漢語拼音

網絡語言字母化現象自我國進入互聯網時代以來一直存在，例如，有英文字母縮寫而來的BF（boy friend）、BTW（by the way），有漢語拼音縮寫來的sf（沙發）、nsdd（你說得對），還有字母與數字或漢字混合而成的戀愛ing、B4（鄙視）等。除了首字母縮略形式的拼音，人們在網絡交際中有意識地使用全拼拼音的情況也呈現上升的態勢。例如：轉fa（轉發）、hai行（還行）、zui愛（最愛）等詞，由拼音代替了部分漢字的使用。聶小麗（2017）研究了全拼拼音在網絡語言中的使用情況，並給出了規範性引導意見。劉詩捷、朱飛虎（2019）按“字、詞、句”層次給社交網絡中漢語拼音分類，列舉了其傳播基礎，並提出其應用是對“漢語拼音”的泛化理解和接納。雖然都考慮到了網民在方言語音影響下使用漢語拼音的情況，但是他們並未對這種現象進行更深層地討論，考察不夠全面。

王桂亮（2020）對網絡中以全拼拼音形式書寫方言的現象討論較多。他發現，漢語拼音較漢字能更好地保留方音特色，拼音方言具有增強網絡文本口語性和抒情性的作用；他還注意到“拼音書寫方言”的選擇和共同語書寫符號系統、漢字功能之間有著密不可分的關係。但王桂亮對拼音方言詞的討論仍然是為研究方言書面化的總體狀況服務的，缺乏對拼音方言詞本身的討論。

綜合相關研究現狀來看，學界針對漢語方言對網絡語言產生的影響（漢字）的研究比較豐富，但對全拼形式的漢語拼音，尤其是連結方言和網絡語言的全拼拼音缺少系統的考察和討論。漢語拼音方言詞現象從性質上既不同於網絡中的方言詞，也不同於拼音詞，而是跨越記音系統（漢語拼音方案）和詞彙系統（方言詞）的跨層現象，對普通話推廣、網絡語言生活研究有重要的價值，值得深入研究。

3. 漢語拼音方言詞的界定

文獻梳理發現，雖然例（1-3）所示的現象與字母詞、方言詞有關，但不是同一種現象。因此，本文基於書寫符號、詞彙來源以及和字母詞、方言詞的差異等因素的考慮，提出“漢語拼音方言詞”作為該語言現象的名稱。下面將從漢語拼音方言詞的定義與類型，與字母詞的關係，與方言詞的關係和符號屬性四個方面對這一現象進行分析。

3.1. 漢語拼音方言詞的定義與類型

“漢語拼音方言詞”指的是由網民根據方言語音、運用漢語拼音方案、採用全拼形式的拼音拼寫而成的詞語。

參考鄒玉華（2012）對字母詞的構詞和分類研究，從形式上，漢語拼音方言詞可以分為純漢語拼音方言詞和混合型漢語拼音方言詞兩種類型：（1）純漢語拼音方言詞，其組成成分僅包含漢語拼音，如 xio（學）、fa（花）、qie（客）、gai（街）、you（肉）等，這類詞一般情況是可以獨立成詞的語素，也可以和其他語素組合成詞，如“xio 校”“鮮 fa”“鍋包 you”。（2）混合型漢語拼音方言詞，指的是由拼音與漢字組合而成的詞，這類漢語拼音方言詞中被拼音的成分通常也是一個語素。例如“win 號”（問號）、“win 題”（問題），“jio 得”（覺得）、“感 jio”（感覺）等，拼音成分是音義結合體，具有成詞語素的性質，但當前使用範圍受限，一般不單用，而是通常與漢字形式一起出現，又如“大包 za”（大包子）、“兒 za”（兒子）中的“za”是作為黏著語素出現的詞綴。還有些語素是方言中特有的語素，沒有對應的普通話詞語，例如“min 甜”（意為“很甜”），“bia 淡”（意為“沒味道”）。

從“漢語拼音方言詞”的名稱我們可以看出，這種網絡語言現象與兩個要素密切相關，即“漢語拼音”和“方言詞”。“漢語拼音”指明了研究對象的表現形式、拼讀方式與漢語拼音方案有關。網民採用全拼形式的漢語拼音作為其展現方音特色的書寫符號，而不是漢字或是其他什麼字母。同時，“‘拼音’就是分析地把語音轉變為符號”（周有光 1986），我們所說的“漢語拼音”就是人們將普通話的拼音方法用於同屬漢語語言體系的漢語方言，將方言裡說的詞用漢語拼音方案記錄下來。它們需要按照漢語拼音的讀音標準拼讀，而不是像字母詞一樣可能使用英文的拼讀法。“方言詞”則說明了我們的研究對象是源自漢語方言的，而不是普通話的。這裡的“方言詞”是廣義上的方言詞彙，任何具有方音特色的，能顯示方言與普通話間語音差異的詞都有可能成為書寫的對象，而不單單指方言裡與普通話不同的特殊詞彙（詳見 3.3）。

漢語拼音方言詞形式上與字母詞相似，來源上與方言詞有關，但其性質與兩者有根本的差別，下面分別進行討論。

3.2. 漢語拼音方言詞與字母詞

字母詞，或稱為漢語字母詞，與研究對象外形上具有相似性。劉湧泉（2002）將字母詞界定為：“由拉丁字母（包括漢語拼音字母）或希臘字母構成的或由它們分別與符號、數字或漢字混合構成的詞。”該定義表明，以漢語拼音形式出現的詞語也包含在字母詞的範圍之內。但為什麼我們不將有著相同表現形式的研究對象歸於字母詞的類別？這主要出於形式和讀音兩方面的考慮：

3.2.1. 形式不同

字母詞遵循“簡潔方便”的語言經濟性原則，普遍為字母的縮略形式（朱一凡 2018），由漢語拼音構成的字母詞自然也不例外，所以這在形式上與採用全拼漢語拼音形式的研究對象不吻合。

漢語拼音字母詞有如由漢語詞每個音節的首字母構成的RMB（人民幣）、PLMM（漂亮妹妹）等，又有如由漢語詞中每個詞的首字母構成的HSK（漢語水平考試）、JT票（集郵者對我國“J”字頭郵票和“T”字頭郵票的簡略統稱）等；就此，付妮妮（2007）、王紅梅（2013）等在漢語拼音字母詞的定義中特別對其形式也進行了限定：“其中字母部分主要由漢語拼音字母縮略而來”。由此可見，漢語拼音字母詞並不包括漢語拼音的全拼形式。“字母的縮略”是字母詞的顯著特徵，是大多數研究者所贊同的辨別字母詞的必要條件，這樣就將全拼形式的漢語拼音排除在外了。而“全拼”正是本文研究對象賴以表音進而表達意義的詞形，字母詞與漢語拼音方言詞之間存在明顯的形式衝突。

確有學者主張將部分字母全拼形式的詞語也納入字母詞的研究範疇，³就漢語拼音而言，周建民（2009）認為網絡語言中全拼拼音形式的，如hehe（呵呵）、GUN（滾）等詞，在全漢字的書寫環境中也可算作是字母詞。理由是這類詞：（1）能夠代替漢字符號獨立表義；（2）委婉含蓄、突出醒目等表達效果與字母詞相似；（3）能看作是漢語拼音音節省略了聲調的特殊縮略形式。以上依據實際上與本文研究對象也是相吻合的，但除了這種說法暫未獲得廣泛認可，缺乏認知基礎外，這類詞在形式上還是和研究對象稍有不同，即它們完全由拼音組成，是對詞內漢字的無差別替換，而漢語拼音方言詞中有混合型漢語拼音方言詞，比如“min甜”不會被寫成“mintian”，只有方言語音特點更明顯的部分才會採用拼音書寫。所以我們不能將研究對象當作字母詞的一部分，有單獨討論“漢語拼音方言詞”的必要。

3.2.2. 讀音方法不同

字母詞的讀音標準問題複雜難定，大多以英文字母讀音為準，並不按照漢語拼音方案字母表的規定拼讀，與我們的研究對象正好相反。

胥愛珍（2008）總結字母詞讀音相關研究後發現：有人主張採用外語本音讀音，有人主張以漢語拼音方案為標準的，有相容前兩種觀點，主張採用“兩套標準”的，還有人主張用漢字音譯字母的方式的，研究者對於字母詞的讀音方法意見各異，至今沒有形成一個統一的標準。並且，根據李小華（2002）對字母詞讀音的調查，無論是

³ 有關外語原形字母詞的討論度較高。以劉雲漢（2001）、潘雪蓮（2006）為代表的部分學者認為，字母詞還包括少量未經縮寫的外語原形字母詞，如OUT、high等，它們的音、義在使用過程中有不同程度的漢化。

傳播媒體還是普羅大眾，人們在實際語言應用中都傾向於採用英文字母的讀音方法來讀字母詞。

但我們的研究對象不同，它們是網民為了能夠模擬詞語的方言發音、表達特定意義，選擇參照普通話的語音系統，用漢語拼音的全拼形式進行書寫的詞語，所以其拼音字母是按照《方案》來發音，而不能用英文字母的讀音替換。比如拼音方言詞“jio”，人們一般念 /teyo/、/teys/、/teyə/ 等。受地區、方言背景的影響，讀音雖然可能略有不同，⁴ 但都採用漢語拼音的方式拼讀，而不會按英文字母發音或是按英文拼讀。

3.3. 漢語拼音方言詞與方言詞

我們還應該注意區分研究對象和與其在名稱、語音和語義上都有關聯的方言詞，強調本文所說的“方言詞”與一般意義上的方言詞在定義、範圍等方面並不完全相同；以及“漢語拼音方言詞”是網民為方言詞記音而使用的，具有一定的記音效果，但不是方言詞的記音。

3.3.1. 定義差異

按照定義，方言詞獨立於普通話詞彙系統之外，“一般是指流行於個別地區而沒有在共同語裡普遍使用的詞”（周一民 2016 [2006]），如“儂”（上海方言的“你”）、“床”（潮州方言的“桌子”）、“五穀忌”（閩南方言指“上有樓層的人行道”）等，主要強調的是和普通話詞在說法、意義上的差別。

而我們講的“漢語拼音方言詞”定義所適用的“方言詞”範圍更大，它是針對普通話的語音而言的，只要有明顯的方言語音特色，“按方言讀音發音或者在說普通話時帶有方音的詞”（劉付華、張燕玲、王薇 2012）都可以算在內；它既可能是前面說的方言詞（用方音的發音來讀），也可能是方言中和普通話形、義相同而讀音不同的共有詞彙。比如拼音方言詞“ci”和“qia”所表示的是方言中與普通話“吃”相對應的說法，前者和普通話同詞同義，不能算作狹義的方言詞，後者則和普通話異詞“同義”，屬於狹義的方言詞。然而它們都用拼音記錄下了“吃”的方音或是帶有方音的音，能夠體現出方言的語音特色，具有方言的性質，因此這兩類詞可以說同屬於廣義上的“方言詞”。

3.3.2. “為方言記音”和“方言的記音”

漢語拼音方言詞可以說是能“為方言記音”的詞，而“方言的記音”主要指的是方言詞的注音，區分這兩個截然不同的概念有助於我們對漢語拼音方言詞的性質進行更清晰的界定。

⁴ 感謝匿名審稿專家指出方言背景對漢語拼音方言詞實際讀音的影響。

“方言詞的注音”主要出現在方言著作中，專業的方言調查者需要嚴謹、準確地記錄方言讀音的聲韻調拼合，多使用國際音標，也有的使用漢語拼音。尤其是方言中存在許多有音義而無通行寫法的字詞，除了畫框闕如的方式，他們有時也會借助記音符號來代替書寫。例如袁家驊《漢語方言概要》（2006 [1960]）一書載有重慶獨特的方言詞彙：

- (4) p'a——軟，爛。“肉煮得很 p'a。”（肉煮得很軟）
- (5) p'ie——壞，俗作姦。“人 p'ie。”（人壞），“那個東西 p'ie。”（那個東西不好）

如果用拼音方言詞改寫上例，我們可以得到句子：“肉煮得很 pa”，“那個東西 pie”二者乍一看是相似的，但在符號的使用、聲調的標注以及實際的使用情況等方面是不同的。《概要》中使用國際音標標音，形式體現了方言詞讀音的聲韻調三部分內容，是方言工作者為了應對漢語方言複雜的注音情況，為了對方言詞進行準確注音的選擇。而將其運用於句子中，是方言工作者在解釋用法時用方言詞的注音臨時填補漢字空缺，不是實際的語言交際應用，不能改變其作為方言詞記音符號的性質。

相對的，漢語拼音方言詞是非專業性的網民為了滿足一定的自我表達和交際需要，使用自己熟識的、具有記音功能的漢語拼音書寫形成的詞，他們對“漢語拼音方言詞”記音的精確度要求並不高。所以，拼音方言詞雖然以漢語拼音記音符號為外形，記音的行為卻是較隨意、粗略的；讀音表示的不完全性使得它們與方言詞的注音相區分，而作為一種記錄了方言音義的特殊詞語形式使用。漢語拼音方言詞的語音問題將在下文繼續討論。

3.3.3. 漢語拼音方言詞的符號屬性

雖然漢語拼音方言詞的拼音部分在網絡社區中的使用相當於漢字，但我們依然應該明確，這種書寫符號實際上不具備成為完備文字的三種“屬性”：技術性、流通性和法定性（周有光 1986）。

首先，可以說漢語拼音方言詞並沒有關於如何書寫的“設計”，它們的初次使用大多是在網民主觀、臨時感覺的影響下發生的。因為漢語方言的多樣性和複雜性，同一個方言詞寫出來可以不一樣，同一個詞形也沒有統一的發音、意義，技術性不穩固。我們將其總結為漢語拼音方言詞的一義多形和一形多義兩種情況，這將在 4.4 進行闡述。

其次，拼音方言詞有的流通於某一方言群體，有的流通於跨方言的網絡社群，不同的拼音方言詞在各群體中的流通程度也有高低之分；比如，在本文所收集到的詞語

中，使用度最高的達 9335 次，最低的僅有 1 次。但總體上而言，受方言的地域性影響，許多拼音方言詞的使用和傳播範圍並不廣，即它們的流通性也是有限的。

最後，漢語拼音仍不具有作為“文字”的法定地位。缺乏法定性使得它在社會上缺乏權威，往往顯得新奇、奇異，而缺乏嚴肅性又使得它在涉及政治、政策、法律法規等內容的正式場合是不被允許使用的。

因此，漢語拼音大部分時候還是發揮著記音（記錄方言語音）符號的作用，是輔助性的文字工具。

4. 漢語拼音方言詞的特徵

為了能夠更全面地描寫漢語拼音方言詞的特徵，本研究首先選定新浪微博、小紅書、知乎和微信公眾號等網絡用戶活躍度較高的網絡平臺為語料來源，收集了相關語料數據。再基於新浪微博搜索引擎，在 2022 年 11 月 1 日到 2022 年 11 月 15 日時間段內以一小時為單位，以部分漢語拼音方言詞作為關鍵詞進行搜索，並通過網頁採集軟件對數據進行採集，導出了這 15 日內微博用戶所發佈的近六萬條網頁數據。最後，經過篩選、整理獲得語料數據共計 44677 條，依此建立了一個包含 70 個漢語拼音方言詞的詞表（見附錄）。

4.1. 詞形特徵

詞形上，漢語拼音方言詞的拼音成分通常選用字母小寫形式書寫，並且省略聲調部分的標注。

受漢語拼音拼寫規則、書寫習慣以及符號輸入的便利性等因素的影響，人們傾向於選用小寫的拼音字母符號書寫漢語拼音方言詞。需要指明的是，人們對於拼音形式的選擇具有個體差異性、隨意性，拼音方言詞可以都用小寫字母書寫，可以僅首字母大寫，還可以全部大寫。如 *rua*、*Rua* 和 *RUA* 這三種拼音方言詞形態在網絡社區中都存在，只不過第一種全部採用小寫字母的形式使用更加廣泛。

除此以外，與作為漢字注音工具使用的漢語拼音不同，漢語拼音方言詞通常不標注聲調。這主要有兩方面的原因：

一是省略聲調的標注符合網絡交流所注重的信息傳遞高效性。人們在電子設備上給拼音標注聲調不如在紙上書寫那樣直接、方便，所呈現的字符形制受到設備內在編碼的限制（程潤峰、謝曉明 2023）；同時，“音素化原則”讓漢語拼音擁有了“表達效率高”的特性（周有光 1986），能使用最少的字母實現最靈活地拼音。所以，在社交網絡中使用不標注調號的漢語拼音，可以在不影響意義表達的前提下，達到快捷輸入的目的（劉詩捷、朱飛虎 2019）。

二是人們對拼音方言詞的選用注重展現方音特色，這在聲母和韻母上的表現更為突出。如不少方言都有的平翹舌不分的現象，鼻音和邊音混同、前鼻音韻母和後鼻音韻母混同等現象也十分常見，這些與普通話間的差異都會通過拼音表現出來。並且，漢語方言聲調與普通話的聲調在數量和標注方式上具有一定差異，調類只是大體統一，調值還是五花八門的（周一民 2016 [2006]）。我們用普通話的四聲描述方言聲調不能與實際情況完全契合，況且一般人也不具備語言學專業知識，準確標注出方言詞的聲調就變得額外困難。

所以，人們在書寫拼音方言詞時選擇省略聲調是簡單、省力且具有有效表達結果的選擇。

4.2. 語音特徵

語音上，漢語拼音方言詞具有方音傾向性，以能體現方言語音特色的詞彙為主要選用標準，但漢語拼音方言詞對方音的記錄又是不準確的，與實際方音有一定偏差。

各方言都有屬於自己的語音系統，方音分歧的不斷發展與變化造成了各方言間差異的產生和擴大（姚亦登 2016），語音差異也是表現最明顯、最先被感知的差異。但是“在書面文本裡，語詞本身缺乏原有的全部語音特徵”（Ong 2008），方言群體使用具有記音功能的漢字和漢語拼音，為網絡文本保留、彰顯方音特色做出了嘗試，即方言諧音字和漢語拼音方言詞的產生。王桂亮（2020）在轉寫《武了個漢》“方言秀”欄目的視頻字幕後發現，該自媒體多採用與方言語音相近的漢字書寫而不是方言本字，這進一步說明“能記音、能顯示方言的語音特色”才是網民為方言選擇網絡文本書寫符號時的主要依據。

漢語拼音方言詞方面，符合普通話音節拼合規律的，比如和“吃”相對應的“ci”，它源於基本沒有翹舌音的方言，它的出現是對這種重要的方言語音特色的記錄，和有“平舌與翹舌”之分的普通話之間有區別性的意義。此外，有部分拼音方言詞因其拼讀的音節在普通話中不合法，反而更凸顯出與普通話不同的方音特色。比如西南方言有韻母 [yo]，⁵它在普通話中卻不存在，若有拼音應寫作 üo；但在實際的網絡交流中，我們發現有將方言韻母 [yo] 拼音化寫成 io 後和聲母 j 拼合而成的“jio”（腳），還有與聲母 x 拼合成的“xio”（學）。還有的方言音節與普通話聲韻母拼合規律相悖，如舌根音聲母 h 和齊齒呼韻母 in 拼合成“hin”（很），舌根音聲母 g 和齊

⁵ 本文國際音標的書寫參考自《廣州方言詞典》（白宛如、李榮編 1998）、《成都方言詞典》（梁德曼、黃尚軍、李榮編 1998）、《蘇州方言詞典》（葉祥苓、李榮編 1993）等。此處來源於《成都方言詞典》。

齒呼韻母 *ing* 拼合成“*ging*”（硬撐、苦撐），舌尖後音聲母 *r* 和後響複韻母 *ua* 拼合成“*rua*”（掙）等。

正如我們在上文中提到的，網民將四川話中的“腳”寫作漢語拼音方言詞“*jio*”是與其方言實際的讀音 [*tɕyo*] 有一定出入的。與方言音標相對應的拼音應為 *juo*（*u* 為 *ü* 的簡拼形式），這個拼音和“*jio*”在形式和讀音上都存在明顯差異。類似這樣，漢語拼音方言詞讀音和方言詞實際讀音不同的情況還有如：

表 1 部分漢語拼音方言詞舉例⁶

漢語拼音方言詞	對應國際音標	可能來源	方言注音	詞義
<i>ging</i>	<i>kiŋ</i>	粵方言	<i>keŋ</i>	勁
<i>mie</i>	<i>mje</i>	粵方言	<i>mit</i>	滅
<i>sui</i>	<i>swɛi</i>	粵方言	<i>søy</i>	衰
<i>rua</i>	<i>zwa</i>	西南官話	<i>zua</i>	掙
<i>dei</i>	<i>teɪ</i>	粵方言	<i>teɪ</i>	弟

一方面，《漢語拼音方案》本身不是為了方言記音而設計的，用拼音書寫的漢語拼音方言詞是人們參考、借用普通話的語音系統，將漢語拼音轉接到方言上的結果，所以我們很難完整、準確地記錄下方言每個音素。另一方面，漢語拼音方言詞的使用者通常不是研究方言的專業人士，因此他們缺乏記錄方言語音的知識和能力，並且拼音方言詞是他們依靠自我的主觀感覺書寫出的，其行為、目的是非專業的、較隨意的，與實際讀音間的偏差是可以被容忍的。在兩種因素的綜合作用下，某些漢語拼音方言詞拼讀出來的語音和實際的方言發音之間產生了讀音差異。需要指出的是，網民並不追求對方言發音記錄的準確性、規範性和系統性，所以在用漢語拼音對方言詞進行擬音式記錄時，人們參考普通話語音體系，適當省略或改變對一些方言音素的記錄也無可厚非。

4.3. 詞義特徵

拼音方言詞的詞義具有一定排外性和發展性。

詞義的排外性主要體現在帶有較強方言屬性的詞彙上，或是一些與普通話語音互通度較低方言的文本上，這些文本的意義往往難以被準確理解。如果單看純拼音方言詞“*xio*”“*jio*”“*rua*”“*you*”等，從未瞭解過這類詞的人很難明白這一串字母符號所表達的含義；他們可能會因是來自不同方言的詞而產生意義隔離，也可能因陌生的

⁶ 該部分漢語拼音方言詞的方言注音、詞義和本字參考了《廣州方言詞典》和《成都方言詞典》。

拼音形式出現理解偏差。如“rua”在二次元文化裡是非人怪物吼叫的擬聲詞，我們所熟悉的“you”是英語裡人稱代詞，這些詞的用法和含義和拼音方言詞都相去甚遠。⁷

拼音方言詞的詞義還具有發展性，同一個詞形下的漢語拼音方言詞的義項是能夠變化、擴展的。例如“jio”，其在網絡社區中的使用，最開始只是為了記錄“腳”的四川方言語音形式，表達“人和動物腳的下端”這樣一個概念。但隨著脫口秀競技節目《脫口秀大會第四季》的熱播，脫口秀演員徐志勝頗具辨識度、感染性的山東濟寧口音也給觀眾留下了深刻印象，“絕美”、“絕症”在他口中變成了聽感上的“jio美”“jio症”，又被影視後期轉化為視感上的字幕。至此，拼音方言詞“jio美”和“jio症”已實現從聲音到文本的轉化，並在網絡社區中不斷擴散、傳播，該義項逐漸固定下來，拓展了詞的所指，使“jio”增加了新的意義。

4.4. 形音義對應關係

漢語拼音方言詞的形、音、義對應關係較為鬆散，使用情況具有一定混亂性。經過資料的收集整理，我們發現漢語拼音方言詞既有一形多義的情況，也有一義多形的情况。

一形多義指的是，同一個形式下的漢語拼音方言詞可能表達出同一種方言中的不同意義，也可能包含了來自不同的方言的詞彙。⁸ 例如：

(6) ju：①名詞，豬；②（方言詞典用字：居）動詞，錐、刺，蟄。

“ju”的第一個義項來自粵方言區以及部分西南官話區、吳語方言區，在這些方言地區翹舌音 zh 由團音 j 兼任；第二個義項則出自川渝方言，是對尚未確定本字的方言詞的擬音。

(7) baba：①粑粑 [pa⁵⁵ pa⁵⁵]；②扞扞 [pa⁵³ pa⁵³⁻²¹]

⁷ 但相較於形音義關係被解構，幾乎沒有可讀性的方言諧音文本來說，拼音方言詞還是存在一定的可理解度。如混合式拼音方言詞如 min 甜（很甜）、pang 臭（很臭）、biangbiang 面等，我們可以通過其漢字成分，大致猜測出來詞語所指向的事物、概念：min 甜和甜味有關，pang 臭和臭味有關，biangbiang 面則和食物麵條有關，它們的拼音成分雖然不是自由語素，但其在漢字所承載的實際意義上附加了一層含義，組成了具有新義的拼音方言詞。

⁸ 在此段我們只是簡單地依據詞形進行討論，實際上，像這樣處於同形異義關係中的幾個義項可能代表了多個拼音方言詞，也就是說，不同的拼音方言詞只是碰巧擁有了相同的形體，一個詞形下記錄了多個中文拼音方言詞自然也就有多個義項。我們在判斷一個義項是否是一個中文拼音方言詞的時候，需要結合詞義、詞語的方言來源等因素具體分析。

它們都來自西南方言，前一個是糧食做的、塊狀的食品的統稱，後一個是兒童語裡的“屎”，兩種詞義相差甚遠，聲調也不相同，但它們都是由同一形態的拼音方言詞“baba”記錄。

拼音方言詞一形多義情況的產生，一是在不同方言中偶或會有相似的音節發音，而網民又用有限的拼音字母來記錄語音，這使得來自不同方言地區的網民在選擇書寫符號上的可能性、組合符號的差別進一步縮小，不自覺地使用了相同的形式記錄各自方言裡的詞彙。二是結合上論，人們在書寫漢語拼音方言詞時省略了聲調，也就是說拼音方言詞這樣的形式捨棄了一種漢語的區別性特徵，故而在一個方言或多個方言中，語音相同或相近但聲調不同的詞，都能夠用相同形式的拼音書寫。

還有的漢語拼音方言詞意義相同，但根據使用者的意願，可以採用不同的表現形式。引發這種義同而形不同情況的原因，我們可以大致分為以下兩種：

第一種是漢語拼音方言詞記錄了漢語通用詞彙在不同方言中的不同語音形式。語音系統的不同使得不同方言地區的人會在描述通用詞彙時有差別，還是以“qia”和“ci”為例，它們有著明顯不同的語音形式，但都表述了各自方言中“吃”的意思，前者是源自贛方言、湘方言等方言區的說法，後者則可能來源於平翹舌不分的方言地區，兩者間具有較大的語音差異性。

第二種是由同一音位下不同音素混讀所引起的漢語拼音方言詞混用。以與鼻音和邊音有關的漢語拼音方言詞為例，“lun”和“nun”都是網友用來表達漢字“嫩”意思的漢語拼音方言詞。在有鼻、邊音相混現象的方言中，[n]和[l]就屬於同一個語音單位，不具有普通話中的區別性意義，因此，我們不能排除有網民因家鄉話裡混讀[n]和[l]以至於不能確定方言語音形式的可能性，這也會導致他們混用兩種拼音形式。

而正是因為形音義結合不夠緊密，漢語拼音方言詞在書寫符號的選用方面也缺少一致性，具有可替代性，方言詞的拼音和漢字兩種形態在網絡社區中共存。比如有用拼音方言詞代替原方言諧音字書寫的現象，將“灰常”寫作“hui常”（非常），“粗發”寫作“cu發”（出發），“小發發”寫作“小fafa”（小花花）等。還有的拼音方言詞本身就有相應的方言正字記錄，如粵語的代詞“mie”（乜[mat¹]；乜嘢，音同“咩”），四川方言用單字表示某種動作的“rua”（掇），“mie”（搥）等，但是這種用法對一般人來說或陌生，或存在輸入的困難，所以有不少人為了方便而直接用拼音拼讀方言的方式書寫。

總而言之，漢語拼音方言詞和方言不一定是一一對應的關係，同一形式的拼音方言詞可能包含同一或多種方言下的多個詞彙意義，不同拼音方言詞也可能表示的是同一個詞彙，方言書面化的符號運用呈現出一定的混亂性、夾雜性。

5. 漢語拼音方言詞的成因

5.1. 語言文字因素

5.1.1. 符號選擇優勢

比起同樣被用於記錄方言的方言正字和網絡諧音字，漢語拼音在識認和記音能力等方面更具優勢，受到網民的青睞。結合 4.2，網民用漢語拼音記音，本質上是對拼音字母進行排列組合，所以相較於形音義關係已經固定下來的漢字來說，聲、韻母拼音的選用相對靈活自由，可模擬的方言發音也就更多，並且表音的形式也能一定程度上減少詞形對詞義理解的干擾。

方言正字的識認存在諸多阻礙：一是留存的方言文本少，再加上方言文教的缺失，大多數人難以接觸到方言正字，日常也沒有書寫需求，逐漸形成了“漢字僅記錄普通話”的慣性思維與認知。二是許多方言正字字形複雜難辨，如搵（舀）、啟（把包著或卷著的東西打開）等對一般人來說就是生僻字，識記困難。三是方言正字的形式與語音有割裂感，文本與口語之間不匹配；例如，潮州人聽到 [ziah⁸ rig⁸ dao³]⁹ 可以明白是“吃午飯”的意思，但若寫成漢字形式的“食日晝”，不少人就無法將其與方言意義構建起聯繫。

而網絡諧音字雖然能夠指向方言，但漢字本身以表意為主，其記音也受到普通話音節規律限制，記音能力先天不足，諧音字的字形還可能解構原詞的形音義關係。如網民使用“樂色”作為“垃圾”的方言諧音形式，確實用普通話的方式表示了吳語的讀音，然而，不管是“樂色”的普通話讀音還是蘇州話讀音 [loʔ²³ səʔ⁴³]，都明顯與“垃圾”的方言讀音 [ləʔ²³ səʔ⁴³] 不同，它們字面上的意義也並無關聯，所以諧音字不能真正做到與方言詞語相對應。

5.1.2. 語言經濟原則

結合上論，我們知道用漢語拼音代替其他記音符號，在不影響理解的前提下，不僅減少了選詞的負擔，在一定程度上也縮短了符號輸入時間，是一個省時省力的選擇，符合網絡即時交流的特點。除此以外，漢語拼音方言詞還是母語思維下的應用，能夠準確滿足我們表情達意的需求，提高了思維與視覺化符號之間的轉換速度，形式更加簡潔又蘊含方言意趣。例如：

⁹ 此處為潮州方言注音。

- (8) 配電箱突然著火，成都公交司機 dia 起滅火器就沖……（配電箱突然著火，成都公交司機提起滅火器就沖……）（羅昊，成都志願者公眾號，2020 年 4 月 27 日）

編輯在文章標題中運用了來自四川方言的拼音方言詞“dia”（提；拿），相較於正文裡與之意義對應的“提起車載滅火器就沖”，用拼音書寫出本身沒有漢字形式的方言詞，既呼應了當事人的地域身份，又憑藉新奇的符號形式在漢字文本中增強了標題的吸引力，實現了用儘量少的符號表達出儘可能多的信息的效果。

5.2. 社會因素

5.2.1. 方言對網絡社區的影響擴大

隨著互聯網的普及，越來越多的方言人進入網絡社區，來自各個方言地區的人可以隨時隨地在網絡社區中溝通交流。方言作為母語的心理歸屬感，以及方言在表情達意上天然的優勢，使得方言表達在網絡交流中獲得人們的青睞。人們對於書寫純方言性的文本或是普通話夾雜方言的文本的需求增多，方言性文本出現的頻率增高，而許多方言詞語有音無字，或者對應漢字輸入不便，以及人們認為漢字不能展現方音特色等情況時常發生，這些都促使著網民不斷創造出新的拼音方言詞。

5.2.2. 《漢語拼音方案》提供了記音工具

《漢語拼音方案》的制定和推廣擴充了方言群體書寫方言時可選擇的符號，漢語拼音的簡潔易用刺激了人們在拼寫方言時的符號選擇意願。漢語拼音作為幫助識字和學習普通話的工具，是我國基礎教育階段必不可少的教學內容，是廣大漢語方言使用者接觸最早的、最簡易的語音記音和拼讀方法。不僅如此，網民還能靈活地通過重新組合字母的方式來拼讀方言音節，充分發揮著漢語拼音的記音作用。

5.2.3. 漢語拼音輸入法的廣泛運用

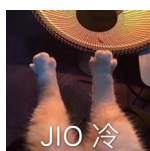
拼音輸入法採用以現行漢語拼音為基礎的編碼方案，它的廣泛運用又進一步推動了漢語拼音方言詞的產生。用鍵盤輸入拼音字母的方式輸入文本內容具有易學易用、方便快捷的優點，所以為了追求信息輸入的高效，拼音輸入法受到了電腦、手機等電子設備的使用者，尤其是年輕一代網民的推崇，可以說，“漢語拼音已經深入到我們每個中國人的語言生活的實際了”（彭澤潤 2010）。漢語拼音輸入法成為了現今我國最為普及的輸入方法，也成為了人們實現網絡交流的最重要手段，這推動了以其為“書寫”工具的漢語拼音方言詞的產生。

5.2.4. 新媒體技術發展的推動

影音文字的整合、互動性是新媒體突出的特點。“視覺化的網絡交際形式為方言表達提供了轉換機製”（王莎莎 2017）。在新媒體技術的幫助下，人們的表達不再侷

限於文本形式，而是可以便捷地借助視頻、音頻等多媒體技術以聲音、文字、圖像等多模態的形式呈現。如圖 1 所示，人們在圖片中插入含有漢語拼音方言詞的文本，用以凸顯與普通話語音有別，具有顯著方言特徵的詞，這使得方言要素被凸顯，生動有趣而簡單的形式推動其在網絡社區中實現快速傳播。因此，新媒體技術的發展不僅提高了方言表達的需求和可能性，也為漢語拼音方言詞的廣泛傳播提供了物質基礎和技術手段。

圖 1 圖像中的漢語拼音方言詞示例



圖片展示了兩隻貓腳朝向電取暖器，所配文字為“JIO 冷”，即“腳冷”

(來源：<http://xhslink.com/pxaPiO>)

5.3. 心理因素

5.3.1. 追求趣味性與合作原則

在網絡社區中，人們大都樂意尋求語言上的趣味性，網絡文本成為愉悅感官、舒緩壓力的重要通道。富有地域文化、語音特色的漢語拼音方言詞能將方言以書面符號的形式從現實“複製”到網路中，其擬音性又能夠“利用通感效應，把書面的視覺感受轉化為口語的聽覺效果”（沈曉靜 2001），與規範的普通話和莊重嚴肅的書面語風格在形成鮮明對比的同時又相互融合，“嚴肅和活潑的有機結合，刺激感官，詼諧和幽默就產生了”（沈曉靜 2001）。

除此以外，拼音方言詞受到來源、形式等因素干擾，不如普通話詞語容易理解。但這是表達者為了增強表達效果而自主“反叛”，並且接收者往往也能夠察覺、回應拼音方言詞所隱含的信息，幽默的表達效果便隨之產生，這與人們追求趣味性的心理相吻合。因此這種看似違背合作原則（The Cooperative Principle）的行為，實際上仍被認為是遵循合作原則的（于慕珠 2020）。例如，有些人會在網路交流中使用拼音方言詞“fa 國”來代替詞語“法國”，這在一定程度上消解了“法國”原本承載的形音義關係，有可能會引起人們反應上的延遲。但受臺灣配音影視劇的影響，不少網民知曉“‘法國’的‘法’讀四聲”這一新奇、有趣的讀法，能夠默契地將 fa 和“法”的臺灣口音聯想到一起。表層形式的錯位沒有影響詞義的理解，信息接收者能夠理解表達者未能直言的言外之意，趣味性也隨之而來。

5.3.2. 禮貌原則與親近、委婉功能

在網絡社交中，人們大也都願意遵循禮貌原則（The Politeness Principle），營造一種較為親密、友好的網絡交際氛圍，以期維護會話參與人的友好關係。漢語拼音方言詞作為一種不符合“標準”的語音的書面表現形式，能夠緩解因缺少副語言而給網絡交流帶來的嚴肅感，讓文本語言也能更加活潑、親切。

不僅如此，拼音方言詞還能夠使網絡語言表達變得委婉、含蓄，在宣洩情感的同時能減弱一些表達消極含義給自己的形象或是交際者間關係所帶來的傷害（黃兵 2013）。比如，像“der”（形容一個人特傻，特憨）、“哈 ber”（傻瓜）、“sui 人”（壞東西，討厭鬼）等，因為詞語本身蘊含的意義或情感已經在陌生的表現形式下有所遮掩，再加上其源自具有語音差異的方言，這使得準確的詞義更加難以知曉，表達者和接收者之間保持了一定的距離，讓思想情感更易於他人接受了。

5.3.3. 求新求異

根據中國互聯網信息中心發佈的統計資料（中國互聯網信息中心 2022），20–49 歲的網絡使用者是我國網絡的主要使用人群，他們的思想活躍，敢於突破陳規。同時，網絡的開放性、包容性以及信息交替的高速性也推動網民主動去選擇超乎常規的表達方式，以標榜個性、獲取與眾不同的心理滿足。

拼音方言詞來源於地方方言，不具有全民性，所以使用一些方言表達能在慣常使用普通話表達的網絡社區中破除自動化語言的壁壘，讓人有眼前一亮的感覺。形式上，拼音方言詞採用漢語拼音作為書寫符號，不僅打破了用漢字書寫方言的舊有思維模式，還能在以漢字為主體的文本中異質凸顯。因此，漢語拼音方言詞是網民創新表達方式的成果，能夠體現網民不拘一格，追求新意的意願。

5.3.4. 自我身份建構和群體身份認同

在社會生活中，個體常常會選擇融入與自己有相似背景、語言、行為習慣等特徵的群體中，並通過運用同一符號、確認群體共同行為等方式，構建自我身份和獲取群體身份的認同（Maffesoli 2022）。拼音方言詞因其天然的方言屬性，能夠彰顯人們屬於某一種方言群體的身份，也能夠發揮確認方言群體的作用。比如，說“家裡來 qie 了”的是東北人，說“天冷了，穿 lang 衫”的是廣東和廣西人，而說“水果 min 甜”的可能是四川和重慶人。

6. 結語

漢語拼音方言詞是漢語方言書面化在互聯網時代的新表現，是展現方言（特別是方音）的重要方式，有利於方言文化的傳承和傳播。因此，應對這一語言現象抱有積

極、包容的心態，給予漢語拼音方言詞適當空間，滿足大眾的個性化交流和“語言遊戲”需求。

作為一種邊緣語言現象，漢語拼音方言詞展現了漢語拼音方案在其設計目的之外的使用場景，呈現了漢語拼音方案與方言可能的結合形式，研究它能夠幫助我們更好地瞭解漢語方言、拼音方案在新的媒介環境下的發展和變化，豐富和深化對網絡語言、漢語方言與漢語拼音的認識。

但另一方面我們應注意到，一般人缺乏語言學訓練，而漢語拼音方案也不是通用的記音系統，因而漢語拼音方言詞受到使用者主觀意願的影響，符號選擇隨意，記音常常不準確，甚至錯誤。同時，網絡上充斥著不同方言背景的拼音方言詞混雜、與網絡諧音字混用等情況，反而會對方音的傳播和傳承造成干擾。¹⁰因此這種語言行為不必鼓勵，可以適當地“讓子彈飛一會兒”。除非有更強烈的、更持久的交際需求，漢語拼音方言詞在內外因素的驅動下，發展出表義更準確的形式。否則，根據本文的分析，受限於拼音在提取方言詞詞義的準確性、效率弱於漢字，以及隨著使用者心態的變化、興趣的轉移，網絡熱點、潮流的變化，這種現象或許將逐漸成為互聯網的“化石”。

附錄：漢語拼音方言詞詞表

說明：詞表按照漢語拼音方言詞所含拼音成分的字母次序排列，如有漢字成分的詞，將其列於與該詞拼音成分相同的純拼音方言詞之後，並且漢字成分在後的詞排在漢字成分在前的詞前，這兩類詞再依據漢字成分的字母次序排列。同形而分條的情況：形同而在意義上需要分別處理的拼音方言詞，分別排列，並在拼音的右側按照排列順序標注阿拉伯數字。由於本文收集到的拼音方言詞語料來源於粵語、吳語、北方話和閩南語等方言地區，所以主要選取了具有代表性的《成都方言詞典》（梁德曼、黃尚軍、李榮編 1998）、《廣州方言詞典》（白宛如、李榮編 1998）、《蘇州方言詞典》（葉祥苓、李榮編 1993）、《長沙方言詞典》（鮑厚星等編 1998）、《濟南方言詞典》（錢曾怡、李榮編 1997）、《閩南方言大詞典》（周長楫編 2006）和《現代漢語詞典》（中國社會科學院語言研究所詞典編撰室編 2016）作為詞語詞義、來源的參考資料。部分在方言詞典中尚無記錄的漢語拼音方言詞，本文依據其實際應用並結合語境為這些詞擬定了詞義。受資料、考察範圍等因素影響，本詞表只標注了漢語拼音方言詞的部分方言來源。用例部分則展現了微博平臺用戶的實際使用情況，大多摘自目標時間段內所收集到的語料，如遇語料數量較少的或者詞義較多的情況，則另從微博中挑選相關用例。

¹⁰ 感謝匿名審稿專家的意見，讓我們進一步從正反兩面思考漢語拼音方言詞現象。

序號	漢語拼音方言詞	詞義	用例	來源方言	數量
1	baba1	粑粑：糧食做的、成塊狀的食品的統稱，蒸或煎後食用	晚上跳了 1h 帕姐好餓好餓媽媽又做了烤 baba 真的好好吃	西南官話	3
2	baba2	屌屌：屎（兒童語）	願世界沒有貓咪屁屁黏 baba	西南官話	15
3	ber1	親嘴，相當於“啵”加上兒化音的發音	1. 現在看到可愛的小東西就想立馬 berber 兩口 2. 談戀愛的都去稜鏡現場給我打 ber	西南官話、湘語等	35
4	ber2	音節 bo 在經歷韻母 o 變為 e、兒化音變後的新音節的簡化形式（如“波”、“播”等）	看了劉 ber 和龍傲天的直 ber ，我直接樂得失眠了 /emoji/。我這屬於縱欲過度了	東北官話	1149
5	ber3	倍兒，非常、特別	1. 你今天 ber 好看 2. 只要表現的 ber 輕鬆，就能事半功 ber	北京官話	37
6	ber4 (臉 ber)	巴兒（“巴”的兒化）。一些名詞可加後綴“巴”，意思不變	1. 笨寶寶今天心情好，個你看看我可愛的大臉 ber 2. 我同學：報告教官！臉 ber 癢，摳一下	西南官話	47
7	ber5 (憨 ber，哈 ber)	巴兒。憨巴兒：笨蛋、傻瓜；哈巴兒：傻瓜	1. # 日常碎片 plog# 憨 ber 日常產出 2. 說好的退坑，是誰又在蹲。原來是我這個小哈 ber	西南官話	8
8	ber6 lou/ 嘍	額頭	1. 感覺真的要去植髮……我的 ber lou 太大了髮際線太高了……（ ber lou 就是額頭，但我不知道怎麼寫哈哈哈哈哈） 2. 夢到自己滿 ber 嘍閉口嚇死我了	部分官話（東北、北京、河北等）	15
9	bia1	粘、貼	1. 然後拿出張便利貼，把這幾句寫下來 bia 在輔導書的第一頁 2. 來地暖了（貓）一直 bia 在地毯上 3. 頭上是我給他 bia 的創可貼	中原官話	43

10	bia2	扁：東西上下距離比左右距離小	1. 巧克力被壓 bia 了 2. 果然還是睡成一個 bia 腦殼 3. 肚子真的要餓 bia 了	西南官話	25
		扁嘴，猶撇嘴	Bia 了 bia 嘴		10
11	bia3	癩	本來它們一個個蓬蓬的胖胖的來著，因為把廚房的窗窗戶打開了，出烤箱沒多久就有點 bia 了	西南官話	5
12	bia4 唧 (/ 噤 /ji)	模仿雙唇開合的聲音，吧唧嘴；模仿走在潮濕地面所發出的聲音，吧唧；這種擬聲詞還用在說東西掉落時“ bia ”的一聲。	1. 吃飯不要 bia 唧嘴 2. 他冒雨光著腳 bia 唧 bia 唧地在地上走	東北官話等	104
13	bia5 淡 (pia 淡，淡 piapia)	表示程度高，味道很淡；平淡無味	1. 日子過得 bia 淡 2. 重慶動物園附近的燒雞公，整體口味比較溫和，但絕不 bia 淡 3. 十堰這碗淡 piapia 的肉丸湯贏得了我的心 4. 一杯熱的福瑞白，小姐姐做的 pia 淡	西南官話	12
14	ci	吃	1. ci 到了好吃的麵包 2. 尊的好好 ci	部分平翹舌不分的方言（西南官話、東北官話等）	918
15	dei1	對	1. dei 2. deideidei	粵語（廣西話）	46
16	dei2	逮：抓、捉	1. 可算讓我 dei 到你了 2. 確認過眼神，你是我要 dei 住的人 3. 隔了好多次讓我 dei 著了吧	東北官話等	45
17	dei3 勁 (兒)	得勁：舒服；好用，合適	1. 一天不動不 dei 勁 2. 百度一下。得勁， de 勁。方言中， dei 勁	中原官話等	38



18	麻麻 dei4	麻麻地：質量不太好，勉強過得去；勉強，湊合	1. 根本不餓，只是想吃。買了一盒看起來很高級的什麼盒裝扇貝。麻麻 dei，不值得 2. 可可愛愛但是味道麻麻 dei	粵語	6
19	兄 dei5	兄弟，dei 是模擬“弟”的方言發音	謝了兄 dei	吳語、粵語、東北官話等	224
20	der	(貶)形容沒能耐、差勁，“彪”、“虎”特傻特憨	1. 傻 der 2. 這個人咋這麼 der 呢 (延伸：吃個 der 啊)	東北官話	891
21	fa	花	1. 怎麼 pei 不出來雪 fa 啊 2. 拉個 fa 3. 姐妹 fa 兒	粵語	194
22	fufu (軟 fufu， 暖 fufu)	乎乎：後綴(疊用在單音或疊音的形容詞後面)	1. 他胖 fufu 的 2. 軟 fufu 的小熊真的太戳我少女心了 3. 我的毛絨小狗筆袋奶 fufu 的	西南官話	4264
23	gai1	街	1. 靚仔出 gai 2. 重慶的 gai 道 yyds 3. gai (街)溜子的一周日常 4. 週末就是要跟朋友出去逛 gai 滿載而歸真的很快樂	粵語，西南官話等	1442
24	gai2	解	1. gai 封咯 2. 領導們不理 gai 很正常	西南官話	6
25	ging1	硬撐	1. Ging 住了 2. 不要害怕醜而一直 ging 在那裡 3. 我真的是個很 ging 很糾結不會放鬆自己的人 4. 再熱也得 ging 到公司	閩方言	25
26	ging2	厲害，有勁、棒、氣派	1. ging 哦好久沒這麼爽了 2. 南寧人熟悉的老味道配上敲 ging 大銀幕	粵語	8

27	hai1	鞋	1. 冬天的第一雙 hai 2. 這個天氣開始對我凍手凍 juo 了，明天我要穿我的大棉 hai 子	西南官話	144
28	hai2	閻 1. (貶義)，形容詞人，很挑剔、很麻煩；形容事情，很麻煩； 2. 增強形容詞程度的作用； 3. 放句尾反轉句意	1. 丟冷 hai 死我 2. 凍到 hai 那樣…… 這個天氣 3. 技不如人還他媽素質差，傻 hai	粵語	2
29	螃 hai3	螃蟹	吃螃 hai 了 /emoji/	西南官話等	7
30	hin	很	1. 這條牛仔褲 Hin 舒服 2. 真的 hin 無語捏	中原官話	4752
31	jio1	腳	1. 我要恰豬 jio，我要恰豬 jio，我要恰豬 jio 咧 2. 一起來泡 jio	西南官話、贛語、湘語等	5395
32	jio2 (jio 得，感 jio)	“覺得”、“感覺”，jio 是模擬“覺”的方言發音	1. 我們“深交”之後，友情變得無比“深刻”，有一種龜蜜的趕腳你 jio 得呢 2. 每個人拍出不一樣的洋娃娃感 jio	西南官話、贛語、湘語等	956
33	jio3 (jio 美，jio 症)	絕：副詞，極，最 (絕美)	哈哈哈哈哈，鹿晗絕美，哈哈志勝 jio 美	中原官話	181
		絕：走不通的，沒有出路的 (絕症)	我這是 jio 症啊	中原官話	1
34	ju1	豬	1. 今天來了一隻超可愛的小 juju 2. 居家居的天天餓，是要當 Ju 了 3. 是誰的 BBju 啊	粵語	36
35	ju2	錐，刺	1. 不聽話的話就用這個針 ju 你 2. 天天打針抽血 ju 得我痛死了	西南官話	32
36	ju3	嗚：吮，把嘴唇聚攏在乳頭或其他有小口兒的物體上吸取東西	1. ju 大拇指入睡 2. 在爸媽走後偷偷地 ju 一口咖啡	西南官話、粵語	5
37	lan (lang)	躡：爬；滾	# 廣州海珠嚴格控制人員流動 #~ 疫情 lan 出地球啦	粵語	40

38	lang1 個	哪個：疑問代詞，怎麼	就想知道物流 lang 個時候通哎	西南官話	2
39	lang2 衫	毛線（法語詞 laine 音譯的粵語詞）	1. 今天還短袖，明天穿 lang 衫 2. 廣東現在這個天氣，終於可以穿上我的 lang 衫 fong low 和 lang 帽了 3. 居然沒有一件 lang sam	粵語	6
40	mie1	疑問代詞，乜，什麼；乜嘢（咩），什麼東西	昨天早上做的單采，到現在沒有結果沒有短信，是要搞 mie 啊	粵語	3
41	mie2	句末語氣詞，表反問	你們坐高鐵也這樣 mie	粵語	4
42	mie3	搥：掰開，折斷	一根煙 mie 成 3 根抽	官話方言（西南官話、東北官話等）	3
43	mie4	搥：撕、扯；掰，剝；捏，擰	1. 瘋狂 mie 手上的倒刺 2. 拿紙巾 mie 的小人	粵語	5
44	min 甜	表示程度高	1. 老爸下班給我帶的糖炒栗子 min 甜 2. 嘴巴 min 甜的阿桑	西南官話、湘方言	5
45	nun (/lun)	嫩：1. 嬌嫩（跟“老”相對）；2. 指某些食物烹調時間短，容易咀嚼；3.（顏色）淺	1. 黃色會讓人變得很 nun 2. 可樂雞翅直接生煎 + 可樂煮、更 nun 3. 新眼影盤還是粉 nun 的顏色	西南官話	302
46	pang (/bang) (pang 臭、pang 差)	表示程度高	1. 人家實驗室就是乾乾淨淨香香美美，我們實驗室 pang 臭還會崩人滿頭滿臉的油 2. 我爸新買的沙發套真是 pang 醜 3. 今天手感 pang 差	西南官話	203
47	pia1	拍，扇（臉）	pia（扇）了我一巴掌	贛語	44
48	pia2	擬聲詞，形容器物摔碎聲或打耳光聲	1. piapia 打臉 2. pia 的一下摔倒了	東北官話、西南官話等	263

49	pia3	形容一個人沒用，做事不利索或者辦事效果不好，關鍵時候幫不上忙，或者為人小氣，有嫌棄的意思，簡單來說就是形容看不太上的事物。	1. 你這人 pia 氣很！讓開，我自己做。 2. 這事做的太 pia 了	東北官話	1
50	pia4 白	表示白的厲害	今天點外賣點來了一碗 pia 白的粥	中原官話	1
51	pia5 嘍	兒童玩的後面有硬紙殼的圓形畫	pia 嘍在我們這叫拍方片	東北官話	6
52	qia1	吃	1. qia 爛錢，表面一套背後一套 2. 出門 qia 火鍋 3. 今天的午飯很好 qia，鹹甜搭配蕪湖	湘語、贛語	126
53	qia2 啡	咖啡	喝一杯 qia 啡	西南官話	22
54	qiao	“超”，表示程度極高	1. qiao 級好看的羽絨服 2. 大家都期待的近期 qiao 平價好物分享 3. qiao 濃郁的熱可可	閩方言	57
55	qie1	客，指來做客的親戚；尊稱來做客的一般人	1. 據說黃桃罐頭是東北待 qie 的最高禮儀 2. 今天軒哥幫我領快遞回來就喊我說來客 (qie) 了 3. 少爺和我姐，腳往這邊 pie，來的都是 qie	東北官話	4
56	qie2	去：1. 用在動詞後，表示人或事物隨動作離開原來的地方； 2. 用在動詞或動詞結構後面表示去做某件事； 3. 用在動詞後，表示動作的繼續	1. 哎！咱就是這麼理直氣壯咱光明正大進 qie 2. 還是趕緊洗漱上班 qie 吧 3. 就這麼一起走下 qie	西南官話	6
57	rua	揉：揉搓	1. 軟乎乎，胖嘟嘟的小豬，誰不想 rua 一下 2. 軟軟的絨毛超級好 rua	西南官話	9335
58	sei1	誰	現在在芒果台唱歌的小眼睛男僧是 sei	東北官話	893



59	sei2	塞	1. sei 牙縫 2. 襯衫 sei 不進去	東北官話、 中原官話等	52
60	sei3	死	1. sei 咗咯 2. 帥 sei	粵方言	31
61	sui1	誰	1. sui 有我能熬 2. sui 懂啊家人們 3. sui 的帽兒這麼乖丫	西南官話	76
62	sui2	衰：倒黴；差，次，壞	1. 老是遇上 sui 人 2. 不是，還沒打呢別唱 sui 啊抽誰都要打，想打到最後肯定遇強隊 3. 每天早上，一個接一個的紅燈，都哀歎一天肯定很衰 (sui)，晦氣	粵語、閩 方言等	110
63	sui3	睡覺，sui 是模仿“睡”的方言發音	1. 晚安各位，再聽一遍晚安曲 sui 覺啦 2. 熬不住了 sui 了	東北官話	21
64	xio	學：學習；學校	1. 找到了適合自己能 xio 的舞，中國舞真的 yyds 2. 網課第一天，可愛的 xio 僧們	西南官話	3
65	you	名詞，肉	1. 去吃 zhizhi 冒油的烤 you 啊 2. 聚美食牛 you 麵加個雞蛋其實還不錯	東北官話	40
66	yue	噁，嘔吐。引申為在互聯網上面對一個比較爛的梗或者讓自己感到氣憤的事情時，常會用“笑 yue 了”來表達自己的噁心之感。	1. 想起來個很噁心的事要 yue 了 /emoji/ 2. 大半夜看你們發瘋我快笑 yue 了	中原官話	7856
67	za1 (兒 za，包 za， 餃 za)	子，名詞後綴，加在名詞性、形容詞或動詞性詞素後	1. 流心的包 za 2. 兒 za 送滴禮物	東北官話	18
68	za2	鮓，用鹽腌制或蒸制	1. 南川有道菜，叫海椒臘 (za) 回鍋肉 2. 好想吃蒸 za 肉	西南官話	4

69	zei1	指示代詞，這	1. zei 耳釘好好看吶 2. 今天背 zei 個 3. 我也想要一隻 zei 樣的大狗狗	東北官話	100
70	zei2	嘴	1. 把 zei 巴閉倒 2. 閉 zei	西南官話 (武漢方言)、東北官話等	5

鳴謝

本研究得到國家語委“十四五”科研規劃 2022 年度省部級重點項目 (ZDI145-46)、廣東省哲學社會科學規劃項目 (GD23XTQ01)、中央高校基本科研業務費專項資金 (2233300005) 的支持。《中國語文通訊》編輯部和匿名評審專家提出了寶貴的修改意見。謹此一併致謝。文中如有任何錯誤，均由作者負責。

參考文獻

- Bai, Wanru (白宛如) & Rong Li (李榮) (eds.). 1998. *Guangzhou Fangyan Cidian* 廣州方言詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京: 江蘇教育出版社.
- Bao, Houxing (鮑厚星), Zhenhua Cui (崔振華), Ruoyun Shen (沈若雲), Yunji Wu (伍雲姬) & Rong Li (李榮) (eds.). 1998. *Changsha Fangyan Cidian* 長沙方言詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京: 江蘇教育出版社.
- Cheng, Runfeng (程潤峰) & Xiaoming Xie (謝曉明). 2023. Wangluo yuyan yanjiu fangfalun de shuli yu sikao 網絡語言研究方法論的梳理與思考 *Aomen Yuyanxue Kan* 澳門語言學刊 62(2). 14-26.
- Fu, Nini (付妮妮). 2007. *Hanyu pinyin zimuci yanjiu* 漢語拼音字母詞研究 Dalian: Liaoning Shifan Daxue shuoshi xuewei lunwen 大連: 遼寧師範大學碩士學位論文.
- Hu, Jiayuan (胡佳緣). 2021. Wangluo yongyu zhong fangyan ciyu de shengcheng tiaojian ji xianshi yingxiang 網絡用語中方言詞語的生成條件及現實影響 *Jiamusi Daxue Shehuikexue Xuebao* 佳木斯大學社會科學學報 39(6). 147-149, 154.
- Huang, Bing (黃兵). 2013. Wangluo xieyinci de shengcheng fangshi ji yuyong gongneng 網絡諧音詞的生成方式及語用功能 *Zhongguo Haiyang Daxue Xuebao, shehuikexue ban* 中國海洋大學學報 (社會科學版) 2. 113-117.
- Li, Xiaohua (李小華). 2002. Zaitan zimuci de duyin wenti 再談字母詞的讀音問題 *Yuyan Wenzhi Yingyong* 語言文字應用 3. 93-99.
- Liang, Deman (梁德曼), Shangjun Huang (黃尚軍) & Rong Li (李榮) (eds.). 1998. *Chengdu Fangyan Cidian* 成都方言詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京: 江蘇教育出版社.
- Liu, Fuhua (劉付華), Yanling Zhang (張燕玲) & Wei Wang (王薇). 2012. Qiantan xiandai Hanyu fangyanci yu fangyinci de bianbie 淺談現代漢語方言詞與方音詞的辨別 *Kejiao Wenhui, zhongxun kan* 科教文匯 (中旬刊) 26. 72-73.

- Liu, Shijie (劉詩捷) & Feihu Zhu (朱飛虎). 2019. Du tu shidai de wenzi fuhao zai shenshi: Qianlun Hanyu pinyin zai shejiaowangluo zhong de chuanbo jizhi 讀圖時代的文字符號再審視——淺論漢語拼音在社交網絡中的傳播機制 *Xinwen Shijie* 新聞世界 2. 85–88.
- Liu, Yongquan (劉湧泉). 2002. Guanyu Hanyu zimuci de wenti 關於漢語字母詞的問題 *Yuyan Wenzhi Yingyong* 語言文字應用 1. 85–90.
- Liu, Yunhan (劉雲漢). 2001. Zhengque duidai Hanyu zhong de zimuci 正確對待漢語中的字母詞 *Hanzi Wenhua* 漢字文化 1. 50–53.
- Maffesoli, Michel (米歇爾·馬費索利). 2022. *Buluo Shidai: Geti Zhuyi zai Houxiandai Shehui de Shuailuo* 部落時代：個體主義在後現代社會的衰落 [Le temps des tribus: Le déclin de l'individualisme dans les sociétés postmodernes], trans. by Yibing Xu (許軼冰). Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe 上海：上海人民出版社.
- Nie, Xiaoli (聶小麗). 2017. Wangluo yuyan zhong Hanyu pinyin wenzi de shiyong ji qi guifanhua wenti 網絡語言中漢語拼音文字的使用及其規範化問題 *Leshan Shifan Xueyuan Xuebao* 樂山師範學院學報 32(2). 36–40, 57.
- Ong, Walter J. (沃爾特·翁). 2008. *Kouyu Wenhua yu Shumian Wenhua: Yuci de Jishuhua* 口語文化與書面文化：語詞的技術化 [Orality and literacy: The technologizing of the word], trans. by Daokuan He (何道寬). Beijing: Beijing Daxue Chubanshe 北京：北京大學出版社.
- Pan, Xuelian (潘雪蓮). 2006. Lüelun zimuci de dingyi yu dingwei 略論字母詞的定義與定位 *Keji Shuyu Yanjiu* 科技術語研究 8. 27–29.
- Peng, Zerun (彭澤潤). 2010. Hanyu pinyin tuxian xinxi shidai weili: Cong yuyan shengtai kan Zhongguo yuyan xiandaihua, shang 漢語拼音突顯信息時代威力——從語言生態看中國語言現代化(上) *Zhongnan Linye Keji Daxue Xuebao*, shehuikexue ban 中南林業科技大學學報(社會科學版) 4(3). 18–21.
- Qian, Zengyi (錢曾怡) & Rong Li (李榮) (eds.). 1997. *Jinan Fangyan Cidian* 濟南方言詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京：江蘇教育出版社.
- Shen, Xiaojing (沈曉靜). 2001. Lun wangluo yuyan de tezheng ji qi guifan 論網絡語言的特徵及其規範 *Chengdu Shizhuan Xuebao* 成都師專學報 1. 57–61.
- Wang, Guiliang (王桂亮). 2020. Hanyu fangyan shumianhua de biaoxian ji qi shengtai lunli dongyin 漢語方言書面化的表現及其生態倫理動因 *Hunan Shifan Daxue Shehuikexue Xuebao* 湖南師範大學社會科學學報 49(5). 102–109.
- Wang, Hongmei (王紅梅). 2013. *Dangdai Hanyu Xinciyou Zhuanti Yanjiu* 當代漢語新詞語專題研究 Taiyuan: Shanxi Renmin Chubanshe 太原：山西人民出版社.
- Wang, Miao (王淼), Keran Chen (陳柯冉) & Mocheng Chen (陳沫澄). 2019. Wangluo liuxingyu zhong de Hanyu fangyan 網絡流行語中的漢語方言 *Xiandai Jiaoji* 現代交際 4. 72–73.
- Wang, Shasha (王莎莎). 2017. *Wangluo yuyan zhong fangyan yinsu de duoweidu kaocha* 網絡語言中方言因素的多維度考察 Wuhan: Wuhan Daxue shuoshi xuewei lunwen 武漢：武漢大學碩士學位論文.
- Wang, Wei (王瑋). 2017. Lun wangluo shiyu xia fangyanci jinru gongtongyu (Putonghua) de guocheng 論網絡視域下方言詞進入共同語(普通話)的過程 *Fujian Guangbo Dianshi Daxue Xuebao* 福建廣播電視大學學報 3. 86–91.

- Xu, Aizhen (胥愛珍). 2008. *Hanyu zimuci yanjiu sanshi nian* 漢語字母詞研究三十年 Jinan: Shandong Daxue shuoshi xuewei lunwen 濟南：山東大學碩士學位論文。
- Yao, Yideng (姚亦登). 2016. Yuyin yanbian yu fangyin fenqi qiantan 語音演變與方音分歧淺談 *Xiandai Yuwen, yuyan yanjiu ban* 現代語文 (語言研究版) 6. 27–29.
- Ye, Xiangling (葉祥苓) & Rong Li (李榮) (eds.). 1993. *Suzhou Fangyan Cidian* 蘇州方言詞典 Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe 南京：江蘇教育出版社。
- Yu, Muzhu (于慕珠). 2020. Jiyu hezuoyuanze he limaoyuanze de wangluo Hanzi xieyinci yanjiu 基於合作原則和禮貌原則的網絡漢字諧音詞研究 *Haiwai Yingyu* 海外英語 16. 125–126.
- Yuan, Jiahua (袁家驊). 2006 [1960]. *Hanyu Fangyan Gaiyao, diter ban* 漢語方言概要 (第二版) Beijing: Yuwen Chubanshe 北京：語文出版社。
- Zhongguo Hulianwangluo Xinxi Zhongxin (中國互聯網絡信息中心). 2022. *Diwushi Ci Zhongguo Hulianwangluo Fazhan Zhuangkuang Tongji Baogao* 第50次中國互聯網絡發展狀況統計報告. <https://www.cnnic.cn/n4/2022/0914/c88-10226.html> (accessed 25 December 2022).
- Zhongguo Shehuikexue Yuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianzhuanshi (中國社會科學院語言研究所詞典編撰室). 2016. *Xiandai Hanyu Cidian, diqi ban* 現代漢語詞典 (第七版) Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Zhou, Changji (周長楫) (ed.). 2006. *Minnan Fangyan Da Cidian, diyi ban* 閩南方言大詞典 (第一版) Fuzhou: Fujian Renmin Chubanshe 福州：福建人民出版社。
- Zhou, Jianmin (周建民). 2009. Wangluo yuyan zhong de Hanyu pinyin zimuci 網絡語言中的漢語拼音字母詞 *Jiangnan Daxue Xuebao, renwenkexue ban* 江漢大學學報 (人文科學版) 28(6). 72–75.
- Zhou, Yimin (周一民). 2016 [2006]. *Xiandai Hanyu, disi ban* 現代漢語 (第四版) Beijing: Beijing Shifan Daxue Chubanshe 北京：北京師範大學出版社。
- Zhou, Youguang (周有光). 1986. *Zhongguo Yuwen de Xiandaihua* 中國語文的現代化 Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe 上海：上海教育出版社。
- Zhu, Yifan (朱一凡). 2018. *Jiyu Yuliaoku de Ying Han Fanyi dui Dangdai Hanyu Yingxiang de Yanjiu* 基於語料庫的英漢翻譯對當代漢語影響的研究 Shanghai: Shanghai Jiaotong Daxue Chubanshe 上海：上海交通大學出版社。
- Zou, Yuhua (鄒玉華). 2012. *Xiandai Hanyu Zimuci Yanjiu* 現代漢語字母詞研究 Beijing: Yuwen Chubanshe 北京：語文出版社。

Online Transmission of Dialect: Dialect Words in Chinese *Pinyin* and Their Causes

Yuchen Zhangⁱ and Rui Liuⁱⁱ

The Chinese University of Hong Kongⁱ, Beijing Normal Universityⁱⁱ

Abstract

Dialect words in Chinese *pinyin* represent a novel phenomenon of dialect dissemination on the internet, which refers to the spontaneous use of the Scheme for the Chinese Phonetic Alphabet by netizens to transcribe words based on the pronunciation of their dialects. Serving as non-professional phonetic records, these words are predominantly written in lowercase all-spelling form and pronounced according to Chinese *pinyin*, thus differing from *Chinese lettered words* and traditional *dialect words*. Their emergence results from a combination of linguistic, psychological, and social factors. Studying this phenomenon aids in better understanding and predicting language evolution and change in new media environments, and enhances our comprehension of internet language, Chinese dialects, and Chinese *pinyin*.

Keywords

Dialect words in Chinese *pinyin*, Chinese *pinyin*, Chinese dialects, internet language

通訊地址：香港 新界 沙田 香港中文大學 語言學及現代語言學系（張渝晨）

珠海 香洲區 北京師範大學文理學院 中文系（劉銳）

電郵地址：1155199514@link.cuhk.edu.hk（張渝晨）

liu_rui@bnu.edu.cn（劉銳）

收到稿件日期：2024年1月31日

邀請修改日期：2024年4月24日

收到改稿日期：2024年5月16日

接受稿件日期：2024年7月2日

刊登稿件日期：2024年7月31日